

CA1
EA
-2054



**A GUIDE FOR
CANADIANS
IMPRISONED
ABROAD**



Published by the Department of Foreign Affairs and International Trade

For more information or additional free copies of this booklet, check the Consular Affairs Web site (www.voyage.gc.ca) or write to:

Enquiries Service

Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, ON K1A 0G2
Tel.: **1 800 267-8376** (in Canada) or **(613) 944-4000**
E-mail: enqserv@dfait-maeci.gc.ca

We would like to receive your comments on this booklet. Write to us at the above address or e-mail us at voyage@dfait-maeci.gc.ca.

The information in this booklet is in the public domain and may be reproduced without permission.

This publication is available in alternative formats upon request.

Ce document est aussi disponible en français sous le titre Guide à l'intention des Canadiens emprisonnés à l'étranger.

Note: The information in this booklet is subject to change. Please consult our Web site or the other resources listed in the For More Information or Assistance section for the most up-to-date information.

© Minister of Public Works and Government Services Canada, 2003
Revision: December 2003
Cat. No.: E2-139/2003
ISBN: 0-662-67780-3



**A GUIDE FOR
CANADIANS
IMPRISONED
ABROAD**

Contents

Introduction	3
Protection, Advice and Assistance	4
Hiring a Foreign Lawyer	6
Services Provided by Consular Officials	6
Visiting a Canadian in Prison Abroad	8
Transfer of Offenders Treaties	8
For More Information or Assistance	10

Introduction

“... guilty and sentenced to ...”

Frightening words in any language. Spoken to you by a judge in a foreign court, perhaps in a language you do not understand, they are terrifying. They are also devastating to your family and friends.

Thousands of Canadians are imprisoned in foreign countries. Most of them are in the United States; the rest are in prisons in almost 100 other countries.

The criminal justice system in many countries is different from that in Canada. This does not mean that those systems are inferior. It does mean that a Canadian may be at a disadvantage because of unfamiliarity with the local judicial system, culture and language. Frequently, prison conditions are harsher than those in Canada.

As a Canadian detained or imprisoned in a foreign country, you will be subject to living conditions that may be harsh and depressing. Family or friends of a Canadian detained or imprisoned in a foreign country often carry a considerable financial and emotional burden over an extended period.

This booklet provides information to help you, as well as your family and friends, benefit from the assistance provided by the Government of Canada through its consular services. This assistance is available through the Consular Affairs Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade in Ottawa (see the contact information provided in the For More Information or Assistance section) and through Canadian diplomatic and consular offices abroad. “Consular” refers to the services a government can provide to its citizens who encounter difficulty abroad. These services are clearly established in international law and, more specifically, under the terms of the Vienna Convention on Consular Relations, to which Canada and many other nations are signatories. For further information on the Vienna Convention, contact the Consular Affairs Bureau or consult our Web site (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-en.asp).

Canadian consular officials have extensive experience in dealing with the types of problems you may encounter, and understand how difficult the situation can be for everyone. They are there to help. Stay in touch with them, keep them informed about your situation, and call on them for the assistance you need.

Protection, Advice and Assistance

Detainee/Prisoner

The emotional stress and practical problems arising from arrest and imprisonment in a foreign country can be daunting. The Department of Foreign Affairs and International Trade can provide you with advice and assistance.

If you break the laws of another country, you are subject to the judicial system of that country. Being a foreigner or not knowing the local laws is not an excuse, any more than it would be in Canada. The Department can neither protect you from the consequences of your actions nor override the decisions of local authorities.

If you are detained or arrested in a foreign country and you choose to talk to Canadian consular officials, any information you give them will remain completely confidential and is protected under Canada's Privacy Act. It will not be passed on to anyone, other than consular officials concerned with your case, without your permission. You have the right, for example, to determine who will be notified of your situation, and who may act as your representative. Your family and friends will not have access to any information without your consent. The Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and other police agencies have their own international contacts, however,

and may know of your circumstances through those sources.

If you are detained or arrested abroad and you wish to have Canadian consular officials notified, you should clearly make that request to the arresting authorities. You should contact the nearest Canadian office abroad or the Department of Foreign Affairs and International Trade at **1 800 267-6788** (in Canada and the United States) or **(613) 996-8885** (call collect from abroad).

The arresting foreign authorities have an obligation, under the Vienna Convention on Consular Relations, to advise you of your right of access to a consular representative. They are not, however, obligated to inform a Canadian diplomatic or consular office of your detention or arrest unless you request it.

Family and Friends in Canada

As a family member or friend of a person detained or imprisoned abroad, you should contact the Consular Affairs Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade at **1 800 267-6788** (in Canada and the United States) or **(613) 943-1055**.

A consular official can provide you with general information about the

country involved, prison conditions and the local justice system. You will not be given any details of the detention or arrest, or told how to establish communication with the person, **unless the detainee/prisoner has authorized it.**

You should resist the urge to take immediate action, such as visiting the detainee/prisoner, or sending money or parcels. You should discuss your actions with a consular official in Ottawa, who will advise you on the feasibility of such initiatives and how best to proceed.

It is important to note that, in many countries, mail sent or received by detainees/prisoners will be opened and read by prison authorities. It is also not unusual for telephone conversations to be monitored. Care should be taken, therefore, not to discuss or put in writing anything that you would not wish to become public.

The general approach of Canadian consular services emphasizes self-reliance, respect for privacy and the provision of help where it is needed. To the extent possible, you should make every effort to maintain direct contact with the detainee/prisoner through normal channels. Advice and information is available from consular officials, both in Ottawa and at diplomatic or consular offices abroad (www.voyage.gc.ca/alt/canoffices.asp), and also from

Correctional Service Canada (www.csc-scc.gc.ca); however, the range of these services will be determined by your own ability to provide support and assistance. In general, officials will provide a more comprehensive range of services when a Canadian is detained or imprisoned in a country where it is difficult for family or friends to be of much assistance, or where the prison conditions warrant such services.

The Role of the Government of Canada

A non-Canadian charged with a criminal offence in Canada would be tried under Canadian criminal law in a Canadian court, and, if convicted, sentenced accordingly. Just as Canadians would not accept a foreign government interfering with the Canadian judicial process, the Government of Canada cannot interfere in the judicial affairs of another country.

That being said, the Government of Canada will make every effort to ensure that you receive equitable treatment under the local criminal justice system. It will ensure that you are not penalized for being a foreigner, and that you are neither discriminated against nor denied justice because you are Canadian. It cannot, however, seek preferential treatment for you, or try to exempt you from the due process of local law.

Hiring a Foreign Lawyer

The choice of legal representation in the country of your detention or arrest can be critically important and should be made with care and caution. As a first step, you should make contact with a consular official at the Canadian diplomatic or consular office responsible for services in the country of detention or arrest.

Consular officials can provide a list of lawyers who have expertise in your particular type of case, and who may have represented Canadians in the past. They cannot, however, recommend specific lawyers. You may, of course, prefer to engage a lawyer who is not on the list. The decision to hire a specific lawyer remains your responsibility. In either event, you may wish to consider whether a lawyer is:

- experienced in your type of case;
- well regarded in the local legal community;

- able to communicate in your language of choice; and
- willing to agree on a fee structure for the duration of the case, including any appeal procedures.

Should you be unable to raise sufficient funds to hire a lawyer, consular officials can give you advice on the availability of legal aid in the country in which you are detained or imprisoned. State-sponsored legal aid, as offered in Canada, is not, however, available in all countries.

Consular officials will facilitate communication between you, or someone you designate, and your lawyer. Although officials will provide you with information based on their experience, they cannot make decisions for you. Ultimately, all decisions affecting the conduct of the case must be made by you or your representative.

Services Provided by Consular Officials

The range of services provided by Canadian consular officials varies from case to case and from country to country. Services appropriate to your case and situation will be discussed with you and/or those you designate. At your request, officials can:

- notify your family or friends of your situation and let them know whether—and how—they can help;
- help you communicate with your representative, family or friends;

- request immediate and regular access to you;
- seek to ensure equitable treatment under local laws upon your arrest or detention, consistent with the standards of the host country;
- obtain information about the status of your case and encourage authorities to process the case without undue delay;
- provide you, your representative or family with information on the local judicial and prison systems, approximate times for court action, typical sentences in relation to the alleged offence and bail provisions;
- make every effort to ensure that you receive adequate nutrition, and medical and dental care;
- arrange for the purchase, at your expense and if permitted, of necessary food supplements, essential clothing and other basic items not available through the prison system;
- deliver mail and provide permitted reading material if normal postal services are unavailable;
- convey messages to you if telephone or postal services are unavailable or impractical;

- contact relatives or friends on your behalf and ask them to send you funds as required; and
- attempt to locate missing personal property.

There are some services that Canadian consular officials **cannot** provide to you for reasons of law and public policy. For example, consular officials cannot:

- get you out of jail;
- post bail, pay lawyer's fees or pay fines;
- provide legal advice or interpret local laws;
- select or recommend a specific lawyer;
- become involved in matters of substance between you and your lawyer;
- forward or deliver parcels entering or leaving the country, or clear them through customs;
- circumvent prison rules regarding what can and cannot be brought into or taken out of the prison;
- make travel or accommodation arrangements for your family or friends; or
- transfer funds.

Visiting a Canadian in Prison Abroad

Arrangements to visit a Canadian imprisoned abroad should be in place before your departure.

Certain countries allow visits only at specific times of the year, or place restrictions on the number of visits a prisoner may receive or on who may visit. Common-law spouses, for example, may not be recognized. In some cases, language may be a problem and you will need to be accompanied by an interpreter. It is also important to note that prison

authorities are unlikely to grant any special treatment to visitors from Canada, such as exempting them from regular visiting hours.

You should discuss with officials in Ottawa the details of any proposed visit early in the planning stages. Your itinerary will be forwarded to the diplomatic or consular office, which will make the necessary arrangements for the visit to the prison.

Transfer of Offenders Treaties

Canada has valid transfer of offenders treaties with many countries. These treaties enable Canadians convicted of offences in other countries to serve, with their consent and the approval of Canada and the sentencing countries, their sentences in Canadian penal institutions, where they can more easily prepare for their return to Canadian life. The Solicitor General of Canada is the minister responsible for the implementation of these treaties. The Correctional Service, a component of the Department of the Solicitor General, administers the International Transfer of Offenders Program through the Department of Foreign Affairs

and International Trade and its offices abroad. Transfer decisions are discretionary and, for Canada, rest with the Solicitor General of Canada.

The countries with which Canada has arrangements for the transfer of offenders are: Albania, Andorra, Armenia, Australia, Austria, Azerbaijan, the Bahamas, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Macedonia (former Yugoslav

Republic of), Malawi, Malta, Mexico, Morocco, the Netherlands, Nicaragua, Nigeria, Norway, Panama, Peru, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sri Lanka, Sweden, Switzerland, Thailand, Tonga, Trinidad and Tobago, Turkey, Ukraine, the United Kingdom, the United States of America, Venezuela, Yugoslavia and Zimbabwe. For information on transfer of offenders treaties, contact the Consular Affairs Bureau or consult our Web site (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-en.asp). You can also contact Correctional Service Canada or visit its Web site (www.csc-scc.gc.ca/text/prgrm/inttransfer/trans_e.shtml).

In some countries, particularly those with federal forms of government, individual states or provinces determine whether or not to accede to a transfer of offenders treaty signed by their national government. For example, in the United States of America, the states of Delaware and West Virginia have not yet acceded to the transfer of offenders treaty that was signed between Canada and the United States in March 1997.

Consequently, Canadian offenders imprisoned under state legislation in Delaware or West Virginia would not be eligible to apply for a transfer to serve part

of their sentence in a Canadian correctional facility. An offender imprisoned in a state that has acceded to the treaty, such as Iowa, could apply for a transfer to a Canadian institution.

If Canada does not have a treaty with the country of incarceration, a transfer is not possible. The number of countries with which Canada has transfer arrangements is increasing, and you should enquire with the Consular Affairs Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade in Ottawa, or with the local diplomatic or consular office, for current information.

Only you, as the detainee/prisoner, may make the request for transfer to a Canadian prison.

Canadian consular officials will provide you with the necessary documentation to make an application for transfer; however, your application must be approved by both the host country and Canada. If your application is accepted, you will be transferred to Canada, where you will complete the terms of your original sentence, subject to Canadian laws and regulations, including conditional release.

It is important to note that a foreign conviction will not constitute a criminal record in Canada. As Canadian law and policy do not

make reference to withdrawal of consent before the transfer has been concluded, the Government of Canada does not object to a prisoner deciding to abandon a transfer request in progress. This is not necessarily the case in all sentencing countries, as a number of other governments determine the process to be irreversible at a certain stage. It is important to be fully aware of the sentencing country's policies regarding transfer requests before submitting an application.

An application for transfer can be submitted only after you have been convicted and sentenced. Furthermore, all appeals concerning your conviction and sentence must be exhausted, or the prescribed time for appeal must have expired. In addition, at least six months must remain on your sentence at the time of submitting your request for transfer.

For More Information or Assistance

Consular Affairs Bureau
**Department of Foreign Affairs
and International Trade**
125 Sussex Drive
Ottawa, ON K1A 0G2, Canada
www.voyage.gc.ca

Tel.: 1 800 267-6788 (in Canada
and the U.S.) or (613) 996-8885
(call collect from abroad)

E-mail: [voyage@dfait-
maeci.gc.ca](mailto:voyage@dfait-maeci.gc.ca)

Fax: (613) 943-1054 or
(613) 996-5358

TTY: 1 800 394-3472 (in Canada
and the U.S.) or (613) 944-1310

International Transfers
Correctional Service Canada
340 Laurier Ave. West
Ottawa, ON K1A 0P9, Canada
www.csc-scc.gc.ca
Tel.: (613) 996-4095
Fax: (613) 952-7676

Name of prison:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official abroad:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of lawyer:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official in Ottawa:

Consular Affairs Bureau

Department of Foreign Affairs and International Trade

125 Sussex Drive, Ottawa, ON K1A 0G2, Canada

Tel.: 1 800 267-6788 (in Canada and the U.S.) or (613) 996-8885
(call collect from abroad)

Fax: (613) 943-1054 or (613) 996-5358

Nom de la prison :

Adresse :

Tél. :

Nom du représentant consulaire à l'étranger :

Adresse :

Tél. :

Nom de l'avocat :

Adresse :

Tél. :

Nom du représentant consulaire à Ottawa :

Direction générale des affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex, Ottawa ON K1A 0G2, Canada
Tél. : 1 800 267-6788 (au Canada et aux États-Unis) ou
(613) 996-8885 (appels à frais virés de l'étranger)
Téléc. : (613) 943-1054 ou (613) 996-5358

Canada ne s'opposera pas à la décision d'un prisonnier qui décide de mettre fin à ce processus. Ce qui n'est pas nécessairement le cas dans tous les pays de condamnation, puis-que dans certains d'entre eux le processus devient irréversible à partir d'un certain point. Il est donc important de bien comprendre la politique du pays de condamnation en ce qui concerne les transfèrements avant de présenter une demande en ce sens.

Vous ne pouvez présenter une demande de transfèrement qu'après avoir été reconnu coupable et condamné. De plus, les autorités locales n'examinent qu'une fois épuisés tous les appels relatifs à votre condamnation et à votre peine, ou après que les délais pour porter votre cause en appel auront expiré, et uniquement s'il vous reste au moins six mois à purger au moment de soumettre votre demande de transfèrement.

Pour obtenir des renseignements ou de l'aide

Direction générale des affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa ON K1A 0G2, Canada
www.voyage.gc.ca
Tél. : 1 800 267-6788 (au Canada et aux États-Unis) ou (613) 996-8885 (appels à frais vides de l'étranger)
Courriel : voyage@dfait-maeci.gc.ca
Télé. : (613) 943-1054 ou (613) 996-5358
ATS : 1 800 394-3472 (au Canada et aux États-Unis) ou (613) 944-1310

Transfèrements internationaux
Service correctionnel du Canada
340, avenue Laurier Ouest
Ottawa ON K1A 0P9, Canada
www.csc-scc.gc.ca
Tél. : (613) 996-4095
Télé. : (613) 952-7676

cesse d'augmenter, pour obtenir une liste plus à jour, vous devez vous adresser à la Direction générale des affaires consulaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa, ou encore au bureau diplomatique ou consulaire local.

Seul le détenu peut déposer une demande de transfèrement dans une prison canadienne. Les fonctionnaires consulaires canadiens vous remettront les documents nécessaires à la présentation d'une demande de transfèrement; toutefois, cette demande doit être approuvée tant par le pays où vous êtes détenu que par le Canada. Si votre requête est acceptée, vous serez transféré au Canada où vous purgerez le reste de votre peine, mais vous serez alors assujéti aux dispositions et règlements qui s'appliquent à la mise en liberté conditionnelle.

Il est important de rappeler qu'une condamnation à l'étranger ne vous vaudra pas de casier judiciaire au Canada. Comme aucune disposition n'est prévue dans la loi et la politique canadiennes concernant le retrait d'un consentement de transfèrement avant que le transféré n'ait eu lieu, le gouvernement du

ou visiter son site Web (www.csc-scc.gc.ca/text/prgm/inttransfere/trans_f.shtml).

Dans certains de ces pays, notamment ceux dont le régime est fédéral, certains États ou provinces prennent la décision d'adhérer ou de ne pas adhérer au traité conclu par le gouvernement national. Aux États-Unis par exemple, les États du Delaware et de la Virginie-Occidentale n'ont pas encore donné leur adhésion au traité conclu en mars 1997 par les États-Unis et le Canada. Par conséquent, un délinquant canadien emprisonné au Delaware ou en Virginie-Occidentale en vertu de la loi de l'État ne pourrait présenter une demande de transfèrement afin de purger une partie de sa peine dans un pénitencier canadien.

Par contre, un Canadien incarcéré dans un État qui a donné son adhésion au traité, l'Iowa par exemple, pourrait présenter une telle requête.

Si le Canada n'a pas conclu de traité avec le pays d'incarcération, il est impossible d'effectuer un transfèrement. Le nombre de pays avec lesquels le Canada a conclu des accords relatifs au transfèrement des prisonniers ne

Traités relatifs au transfèrement des délinquants

Le Canada a des traités valides relatifs au transfèrement des délinquants avec plusieurs pays. Ces traités permettent aux Canadiens reconnus coupables d'infractions dans d'autres pays de purger leur peine, s'ils y consentent, et si le Canada et le pays de condamnation donnent leur approbation, dans des établissements carcéraux canadiens où il leur sera plus facile de se préparer au retour à une vie normale au Canada. Le solliciteur général du Canada est le ministre responsable de l'application de ces traités. Le Service correctionnel, qui relève du ministère du Solliciteur général, administre le programme de transfèrement des délinquants, par l'entremise du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de ses bureaux à l'étranger. Le solliciteur général jouit d'un pouvoir discrétionnaire en matière de transfèrement des détenus au Canada.

Jusqu'ici, le Canada a conclu des accords relatifs au transfèrement des délinquants avec les pays suivants : l'Albanie, l'Allemagne, l'Andorre, l'Arménie, l'Australie,

l'Autriche, l'Azerbaïdjan, les Bahamas, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, Chypre, le Costa Rica, la Croatie, Cuba, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Estonie, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, Israël, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, la Macédoine (ancienne République yougoslave de), le Malawi, Malte, le Maroc, le Mexique, le Nicaragua, le Nigéria, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovaquie, la Slovénie, le Sri Lanka, la Suède, la Suisse, la Thaïlande, les Tonga, Trinité-et-Tobago, la Turquie, l'Ukraine, le Venezuela, la Yougoslavie et le Zimbabwe. Pour obtenir des renseignements sur les traités relatifs au transfèrement des délinquants, veuillez communiquer avec la Direction générale des affaires consulaires ou consulter son site Web (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-fr.asp). Vous pouvez également vous adresser au Service correctionnel du Canada

- intervenir dans les questions de fond entre vous et votre avocat;
- acheminer ou livrer des colis à leur entrée ou à leur sortie du pays, ou les dédouaner;
- contourner les règles régissant ce qui peut ou ne peut pas être apporté à la prison ou en sortir;
- s'occuper d'organiser le voyage ou le logement d'un membre de votre famille ou de vos amis;
- virer des fonds.

Visites à un Canadien détenu à l'étranger

de noter que les autorités de la prison n'auront probablement pas tendance à accorder un traitement de faveur aux visiteurs en provenance du Canada, comme par exemple les exempter de respecter les règlements concernant les heures normales de visite.

Si vous projetez une telle visite, vous devriez d'abord en discuter avec des fonctionnaires à Ottawa. Votre itinéraire sera transmis au bureau diplomatique ou consulaire qui prendra les dispositions nécessaires pour la visite à la prison.

offrir parce que ces services vont à l'encontre des lois et des politiques gouvernementales. En voici la liste :

- obtenir votre libération de prison;
- verser un cautionnement, payer les honoraires d'avocat ou les amendes;
- donner des conseils juridiques et interpréter les lois locales;
- choisir ou recommander un avocat en particulier;

Les dispositions pour rendre visite à un Canadien détenu à l'étranger doivent être prises avant le départ. Certains pays ne permettent les visites aux détenus qu'à certaines périodes précises de l'année, restreignent le nombre de visites par détenu et n'accordent le droit de visite qu'à certaines personnes. Par exemple, les conjoints de fait peuvent se voir refuser le droit de visiter un détenu. Dans certains cas, la langue constitue un obstacle et vous devrez vous faire accompagner d'un interprète. Il est important

- informer votre famille ou vos amis de votre situation et leur faire savoir s'ils peuvent vous aider et comment;
- vous aider à communiquer avec votre famille, avec vos amis ou avec la personne qui vous représente;
- demander à entrer immédiatement et périodiquement en contact avec vous;
- essayer de faire en sorte que l'on vous traite avec équité conformément aux lois et normes du pays d'accueil au moment de votre arrestation et durant votre détention;
- se renseigner sur votre cas et demander aux autorités de traiter l'affaire dans des délais raisonnables;
- vous fournir, ou fournir à votre représentant ou à votre famille, des renseignements sur le système judiciaire et le système carcéral du pays, sur la durée approximative des poursuites en justice, sur les jugements typiques rendus en rapport avec des cas semblables à l'infraction présumée, et sur la mise en liberté sous caution;

- faire tous les efforts voulus pour s'assurer que vous êtes bien nourri et recevez les soins médicaux et dentaires dont vous avez besoin;
 - s'occuper, à vos frais, et dans la mesure où cela est permis, de l'achat de suppléments diététiques indispensables, de vêtements essentiels et d'autres fournitures de base que vous ne pouvez vous procurer en milieu carcéral;
 - vous remettre du courrier et vous apporter de la lecture si cela est permis et s'il n'existe pas de services postaux réguliers;
 - vous transmettre des messages si les services téléphoniques ou postaux sont inefficaces ou inutilisables;
 - joindre votre famille ou vos amis pour leur demander en votre nom de vous envoyer les fonds nécessaires;
 - s'informer au sujet de toute perte d'effets personnels.
- Il y a cependant des services que les fonctionnaires consulaires canadiens **ne peuvent pas** vous

- le fait qu'il accepte de fixer son barème d'honoraires pour toute la durée du procès, y compris pour les procédures d'appel.

Si vous ne pouvez pas réunir assez d'argent pour payer les honoraires d'un avocat, les fonctionnaires consulaires peuvent vous indiquer si des services d'aide juridique sont offerts dans le pays où vous êtes emprisonné. L'aide juridique subventionnée par l'État, comme elle existe au Canada, n'est pas offerte dans tous les pays.

Les fonctionnaires consulaires faciliteront la communication entre vous, ou la personne que vous avez désignée pour vous représenter, et votre avocat. Les fonctionnaires peuvent vous fournir des renseignements basés sur leur expérience mais ne peuvent prendre de décisions à votre place. En fin de compte, c'est vous, ou votre représentant, qui devez prendre toutes les décisions concernant le déroulement de l'affaire.

Services offerts par les fonctionnaires consulaires

sulair canadien responsable des services dans le pays où vous êtes détenu.

Les fonctionnaires consulaires peuvent vous fournir une liste d'avocats spécialisés dans certains types de causes, et qui ont peut-être déjà représenté des Canadiens dans le passé. Ils ne peuvent toutefois recommander un avocat en particulier. Vous pouvez évidemment opter pour un avocat dont le nom ne figure pas sur la liste. La décision de retenir les services de tel ou tel avocat vous appartient. Dans tous les cas, vous devriez tenir compte des éléments suivants :

- l'expérience qu'a l'avocat de causes semblables à la vôtre;
- la réputation de l'avocat au sein du milieu juridique local;
- son aptitude à converser dans votre langue maternelle;

La liste des services que peuvent offrir les fonctionnaires consulaires canadiens varie selon les cas et selon le pays. Les fonctionnaires discuteront avec vous, ou avec la personne qui vous représente,

faire pour vous :

cas de besoin. Dans la mesure du possible, vous devriez maintenir un contact direct avec le détenu en suivant les voies ordinaires. Si vous avez besoin de conseils et d'information, adressez-vous aux agents consulaires, à Ottawa et dans les bureaux diplomatiques ou consulaires à l'étranger (www.voyage.gc.ca/alt/bureau/can.asp), ou encore au Service correctionnel du Canada (www.csc-ccc.gc.ca). La nature des services fournis dépendra de votre propre capacité de venir en aide au détenu. En général, les fonctionnaires sont en mesure d'offrir un plus large éventail de services lorsqu'un Canadien est emprisonné dans un pays où les conditions ne permettent pas à la famille ou aux amis d'apporter une aide suffisante au détenu, ou lorsque les conditions de détention justifient leur intervention.

Le rôle du gouvernement du Canada

Lorsqu'un non-Canadien est accusé d'une infraction criminelle au

Le choix d'un avocat à l'étranger

Le choix d'un représentant juridique dans le pays où l'arrestation a eu lieu et où vous êtes détenu est d'une importance capitale et doit être fait avec soin et prudence. Avant tout, vous devriez communiquer avec un fonctionnaire du bureau diplomatique ou con-

Canada, il est jugé conformément à la loi pénale canadienne devant un tribunal canadien et, s'il est déclaré coupable, il doit purger sa peine dans une prison canadienne. Tout comme les Canadiens n'accepteraient pas qu'un gouvernement étranger s'immisce dans le processus judiciaire canadien, le gouvernement du Canada ne peut s'immiscer dans celui d'un autre pays.

Cela dit, le gouvernement du Canada fera tout en son pouvoir pour s'assurer que vous êtes traité de manière équitable conformément au système de justice pénale local. Les fonctionnaires veilleront à ce que vous ne soyez pas pénalisé du simple fait d'être étranger, et à ce que vous ne soyez pas non plus victime de discrimination ou de déni de justice parce que vous êtes Canadien. Toutefois, ils ne peuvent demander pour vous un traitement de faveur, ni tenter de vous soustraire au cours normal de la justice locale.

Les fonctionnaires consulaires peuvent vous fournir des renseignements généraux sur le pays en question, sur ses conditions d'emprisonnement et sur son système de justice. Vous pourrez obtenir des renseignements sur l'arrestation ou la détention, et sur les moyens de communiquer avec le détenu, à la condition expresse que celui-ci ait donné son autorisation en ce sens.

Vous devriez résister à la tentation d'entreprendre des démarches immédiates telles que rendre visite au détenu, lui envoyer des colis ou de l'argent. Mieux vaut d'abord parler de vos intentions à un fonctionnaire consulaire à Ottawa, qui vous dira si vos projets sont réalisables et vous indiquera la meilleure façon de procéder.

Il est important de souligner que, dans bon nombre de pays, le courrier qu'un détenu envoie ou reçoit est ouvert et lu par les autorités de la prison. Il n'est pas rare non plus que les conversations téléphoniques soient écoutées. Il faut donc faire attention et éviter toute conversation ou correspondance sur des questions d'ordre strictement privé. Le service consulaire canadien a pour politique de mettre l'accent sur l'autonomie des personnes et le respect de leur vie privée, ce qui ne l'empêche pas de les aider en

l'arrestation. Vous devriez communiquer avec le bureau du gouvernement du Canada le plus proche ou avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, en composant le **1 800 267-6788** (au Canada et aux États-Unis) ou le **(613) 996-8885** (appels à frais virés de l'étranger).

Il est important de savoir que les autorités étrangères sont dans l'obligation, selon la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de vous aviser de votre droit à parler à un représentant consulaire. Cependant, elles ne sont pas obligées d'avertir un diplomate canadien ou un bureau consulaire de votre détention ou de votre arrestation à moins que vous n'en fassiez la demande.

La famille et les amis au Canada

Si vous êtes un membre de la famille ou un ami d'une personne détenue à l'étranger, vous pouvez vous adresser à la Direction générale des affaires consulaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa, à l'un des numéros suivants : **1 800 267-6788** (au Canada et aux États-Unis) ou **(613) 943-1055**.

avec la Direction générale des affaires consulaires ou consulter son site Web (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-fr.asp). Les représentants consulaires du Canada ont l'habitude des problèmes que suscite une

Protection, aide et conseils

Le Canadien en prison ou en détention provisoire

détention et comprennent à quel point la situation peut être difficile. Ils sont là pour vous aider. Demeurez en contact avec eux, tenez-les au courant de votre situation et demandez-leur l'aide dont vous avez besoin.

Les problèmes pratiques et émotionnels qu'engendrent une arrestation et un emprisonnement dans un pays étranger peuvent être décourageants. Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international est en mesure de vous aider et de vous conseiller.

Si vous enseignez les lois d'un autre pays, vous êtes assujéti au processus judiciaire de ce pays. Votre statut d'étranger, ou votre ignorance des lois locales, n'est pas plus une excuse dans un autre pays que ce ne le serait au Canada. Le Ministère ne peut vous mettre à l'abri des conséquences de vos actes, ni passer outre aux décisions des autorités locales.

Si vous êtes arrêté ou détenu dans un pays étranger, et que vous décidez de faire appel aux fonctionnaires consulaires canadiens,

tous les renseignements que vous leur transmettez demeureront strictement confidentiels et seront protégés en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* du Canada. Sans votre autorisation, ils ne seront transmis à personne d'autre qu'aux représentants consulaires chargés de votre cas. Ainsi, vous avez le droit de décider qui doit être informé de votre situation et qui peut vous représenter. Votre famille et vos amis n'auront accès à aucun renseignement sans votre consentement. Cependant, la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et les autres services de police possèdent leurs propres informateurs au niveau international qui peuvent les renseigner sur votre situation.

Si vous êtes arrêté ou détenu à l'étranger, et si vous désirez que les fonctionnaires consulaires en soient avertis, vous pouvez exprimer clairement une requête en ce sens aux autorités qui ont procédé à

« ... coupable et

condamné à ... »

Des mots qui font peur dans toutes les langues. S'ils s'adressent à vous et s'ils sont prononcés par un juge d'un tribunal étranger, peut-être dans une langue qui vous est inconnue, ils deviennent terrifiants. Ils sont également accablants pour votre famille et vos amis.

Des milliers de Canadiens sont présentement détenus à l'étranger. La plupart se trouvent aux États-Unis; les autres purgent leur peine dans plus de 100 pays différents.

De nombreux pays possèdent un système de justice pénale différent de celui du Canada. Cela ne veut pas dire que leurs systèmes sont moins bons que le nôtre. Cela signifie toutefois qu'un Canadien peut être désavantagé parce qu'il connaît mal le système judiciaire, la culture et la langue du pays. Souvent, les conditions de détention y sont plus pénibles qu'au Canada.

En tant que Canadien détenu dans un pays étranger, vous connaîtrez des conditions de vie qui seront peut-être éprouvantes et déprimantes. Comme parent

ou ami d'un Canadien détenu à l'étranger, vous aurez sans doute à porter, pendant une période prolongée, un lourd fardeau financier et émotionnel. Ce guide contient des renseignements ainsi que votre famille et vos amis, à bénéficier de l'aide que vous offre le gouvernement du Canada par l'entremise de son service consulaire. Cette aide est fournie par la Direction générale des affaires consulaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa (voir les coordonnées fournies à la section « Pour obtenir des renseignements ou de l'aide »), ainsi que par les bureaux diplomatiques et consulaires canadiens à l'étranger. Le terme « consulaire » renvoie aux services qu'un gouvernement peut offrir à ses citoyens qui éprouvent des difficultés en pays étranger. Ces services sont clairement reconnus en droit international et sont précisés dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dont le Canada et de nombreux autres pays sont signataires. Pour de plus amples renseignements sur la Convention de Vienne, veuillez communiquer

Table des matières

Introduction	3
Protection, aide et conseils	4
Le choix d'un avocat à l'étranger	6
Services offerts par les fonctionnaires consulaires	7
Visites à un Canadien détenu à l'étranger	9
Traités relatifs au transfèrement des délinquants	10
Pour obtenir des renseignements ou de l'aide	12

**GUIDE À
L'INTENTION DES
CANADIENS
EMPRISONNÉS
À L'ÉTRANGER**

Publié par le ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour recevoir des exemplaires supplémentaires gratuits de cette brochure, veuillez consulter le site Web des Affaires consulaires (www.voyage.gc.ca). Vous pouvez aussi écrire à l'adresse suivante :

Service de renseignements

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa ON K1A 0G2

Tél. : 1 800 267-8376 (au Canada) ou (613) 944-4000
Courriel : engserv@dfait-maeci.gc.ca

Nous aimerions savoir ce que vous pensez de cette brochure. Écrivez-nous à l'adresse ci-dessus ou par courrier électronique (voyage@dfait-maeci.gc.ca). L'information figurant dans le présent guide est du domaine public et peut être reproduite sans autorisation.

Dans la présente publication, le masculin désigne aussi bien les hommes que les femmes.

Cette publication est disponible, sur demande, sous d'autres formes. *This document is also available in English under the title A Guide for Canadians Imprisoned Abroad.*

N.B. L'information contenue dans la présente brochure peut changer. Pour être sûr d'obtenir les renseignements les plus récents, veuillez consulter notre site Web ou les ressources mentionnées à la section « Pour obtenir des renseignements ou de l'aide » de la brochure.

© Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2003
Révision : décembre 2003
N° de cat. : E2-139/2003
ISBN : 0-662-67780-3



GUIDE À L'INTENTION DES CANADIENS EMPRIISONNÉS À L'ÉTRANGER

3 1761 11552764 0

